

# το δελτιο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων ♦ bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs

απρίλιος - μάιος 2002 - n° 18 - avril/mai 2002

---



Photo Bernard Chabrol



# Edito

**Κ**υριακή 31 Μαρτίου 2002. Η Γενική Συνέλευση της Κοινότητας δεν είχε απαρτία, όπως δεν είχαν απαρτία οι περισσότερες από τις γεν. συνελεύσεις και η επόμενη -εξ αναβολής- θα γίνει στις 26 Μαΐου 2002. Σύμφωνα με το Καταστατικό έπρεπε να είναι παρόντες και οικονομικά τακτοποιημένοι το 1/4 των ψηφισάντων, δηλαδή 271 μέλη της Κοινότητας. Στην επόμενη συνέλευση (26/5/02) θα πρέπει να είναι παρόντες το 1/5 των ψηφισάντων, 216. Αν δεν υπάρξει απαρτία η κατάσταση παραμένει ως έχει, επειδή δεν προβλέπεται τρίτη συνέλευση από το καταστατικό. Όσοι έκαναν τον κόπο να έλθουν στη συνέλευση πρότειναν, στην άτυπη συζήτηση, να γίνει προσπάθεια για καταστατική συνέλευση, έτσι ώστε να αλλάξει το άρθρο 41 του καταστατικού για να μπορούμε να έχουμε έγκυρες γενικές συνελεύσεις. Το ΔΣ έλαβε υπόψη του αυτή τη πρόταση και αποφάσισε μία ώρα πριν τη τακτική συνέλευση να καλέσει τα μέλη μας σε καταστατική συνέλευση για την αλλαγή ενός και μοναδικού άρθρου του άρθρου 41. Οι αλλαγές που προτείνονται είναι αυτές που είχαν εγκριθεί από όλα τα ψηφοδέλτια και είχαν ψηφιστεί στη συνέλευση της 28/5/95, που ακυρώθηκε λόγω δικαστηρίων. Σύμφωνα με το καταστατικό αρκεί η παρουσία του 1/2 των οικονομικά τακτοποιημένων μελών. Εξ ονόματος του ΔΣ ζητώ την κινητοποίηση όλων μας για να διορθώσουμε την ανωμαλία του Άρθρου 41. Παραθέτω το ισχύον άρθρο 41, όπως και το τροποποιημένο.

## Article 41

Les décisions de l'Assemblée Générale seront valables (sauf ce qui est dit aux articles 47 et 49) si le quart au moins des Membres qui ont voté aux dernières élections est présent. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée sera convoquée à nouveau et elle pourra prendre valablement ses décisions si le 1/5ème des Membres qui ont voté aux dernières élections est présent.

## Article 41 modifié

Les décisions de l'Assemblée Générale seront valables (sauf ce qui est dit aux articles 47 et 49) si la moitié au moins des Membres, qui ont payé leurs cotisations, est présente. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée sera réunie à nouveau, sous quinzaine, et elle pourra prendre valablement ses décisions, indépendamment du nombre des Membres présents.

Κυριακή 21 Απριλίου 2002. Πέρασαν 35 χρόνια ήδη από τη μέρα που οι επαρμένιοι ανεγκέφαλοι πραξικοπηματίες κατέλυσαν το πολίτευμα της Ελλάδας και έβαλαν τη χώρα στο γύψο. Επανάφεραν την εμφυλιοπολεμική υπερεθνικιστική φρασεολογία και πρακτική, γεμίζοντας πάλι τα ξερονήσια και καθυστέρησαν την ομαλή εξέλιξη του πολιτικού βίου. Με τις πατριδοκαπηλικές τους διακηρύξεις και ενέργειες προκάλεσαν την εισβολή των Τούρκων, την κατοχή του μισού νησιού από τα τουρκικά στρατεύματα και την καταστροφή στην Κύπρο οδηγώντας στην προσφυγιά το μισό πληθυσμό του νησιού. Ημέρα ζοφερή, που είναι ζωντανή στη μνήμη μου ακόμη, με τις εικόνες των τανκς στις γωνίες των δρόμων, τους οπλισμένους φαντάρους και τις τρίκυκλες μοτοσυκλέτες που έτρεχαν στους δρόμους του Πειραιά, με οπλισμένους αστυνομικούς, που φώναζαν να κλειστούμε στα σπίτια μας.

Η επώδυνη αυτή περιπέτεια που στοίχισε ακριβά και σε ζωές και αίμα στην Ελλάδα οδήγησε στη συσπείρωση των Ελλήνων και στην καθίδρυση του δημοκρατικού της πολιτεύματος, που επέτρεψε και επιτρέπει τη ελεύθερη και υπεύθυνη έκφραση όλων των απόψεων μέσα στα πλαίσια του αλληλοσεβασμού και της αλληλεγγύης. Τη μέρα, λοιπόν αυτή, της μαύρης επετείου, τα εκλογικά αποτελέσματα των γαλλικών προεδρικών εκλογών έφεραν στο προσκήνιο τις ακροδεξιές υπερεθνικιστικές ξενόφοβες δυνάμεις, δημιουργώντας αίσθημα ανασφάλειας και φόβου στο γαλλικό πληθυσμό και πολύ περισσότερο σε εμάς, που είμαστε μέτοκοι. Η Γαλλία, που δέχτηκε τους πρόσφυγες συμπατριώτες μας της Μικράς Ασίας, και φιλοξένησε τους δημοκρατικούς Έλληνες κατά τον εμφύλιο πόλεμο και μετά το πραξικόπημα της Χούντας, βρίσκεται στο μεταίχμιο μιας αλλαγής που διακυβεύει τις αρχές της Γαλλικής επανάστασης και της Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου. Ελπίζω και εύχομαι η μεγάλη πλειοψηφία των ψηφοφόρων να φράξει, μια για πάντα, το δρόμο στους εχθρούς της Δημοκρατίας.

Τη ώρα που το δελτίο αυτό θα φτάνει στα σπίτια μας, θα έχουμε ήδη γιορτάσει το Πάσχα και την Ανάσταση, γι αυτό δεν μένει παρά να σας πώ **Χριστός Ανέστη.**

Παρίσι 28 Απριλίου 2002

Ανδρέας Τσάπης

## Η ΣΕΛΙΔΑ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

1) Υστερα από την εκλογή του στις 27/01/2002, το Εκτελεστικό γραφείο της ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΑΣ, συνήλθε στην πρώτη συνεδρίαση στις 9 Μαρτίου

Τα κυριότερα θέματα συζητήθηκαν :

-Ενημέρωση των φορέων της ομογένειας στην Γαλλία Ευρώπη και Ελλάδα για την επαναδραστηριοποίηση της Ομοσπονδίας.

-Τα οικονομικά της Ομοσπονδίας (προϋπολογισμοί, έσοδα, έξοδα κλπ).

-Μελλοντικές δραστηριότητες (επικοινωνία με τις Κοινότητες-μέλη, παρεμβάσεις για θέματα Ελληνικών Σχολείων, καλλιτεχνικές εκδηλώσεις στο πλαίσιο της Ομοσπονδίας κλπ).

2) Η επόμενη συνεδρίαση του Γραφείου και στη συνέχεια του Διοικητικού Συμβουλίου της Ομοσπονδίας, ορίστηκε για την Παρασκευή 19 Απριλίου και ώρα 14μμ και 16μμ αντίστοιχα.

3) Δραστηριότητες των Κοινοτήτων-Μελών της Ομοσπονδίας

-Η Ελληνική Κοινότητα Βορείας Γαλλίας (Πρόεδρος ο κος Τουρνάκης Κ.) οργάνωσε με μεγάλη επιτυχία δύο εκδηλώσεις :

-Στις 16 Μαρτίου ημερίδα με θέμα : Τα ανθρώπινα δικαιώματα στην Κύπρο και

-Στις 30 Μαρτίου χορευτική βραδιά.

Η Ελληνική Ένωση Μασσαλίας (πρόεδρος κος Ακαρζού Δ.) οργάνωσε στις 23 Μαρτίου μεγάλη χοροεσπερίδα με τη συμμετοχή ομογενών μας και Γάλλων φίλων της Ελλάδας.

-Η Ελληνική Κοινότητα του Μπορντώ στις 10 Μαρτίου είχε την εκλογικοαπολογιστική Γενική Συνέλευση και στη συνέχεια εκλογές.

Γιά την Ομοσπονδία, Ο Πρόεδρος  
Βασίλης Φλωράκης

## ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ



**8 février 2002.** La Communauté Hellénique de Paris et des Environs, les Presses de l'Université Paris-Sorbonne ainsi que la revue Desmos/Le lien ont organisé la présentation du livre René Bouchet, Professeur aux Universités de Paris-Sorbonne et de Nice, sur Papadiamantis : " *Le nostalgique. L'imaginaire de l'espace dans l'œuvre d'Alexandre Papadiamantis* ", ainsi que le n° 7 de la revue Desmos/Le lien dont le dossier est consacré au même auteur.

Le conférencier a présenté Papadiamantis, son cheminement littéraire et l'univers spécifique de sa langue et de son œuvre. Il nous a parlé des difficultés de la traduction et il nous a passionné en parlant de cet écrivain si typiquement grec.

**16 février 2002.** La Communauté Hellénique de Paris et des Environs, la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki et Crète-Terre de rencontres ont organisé une soirée littéraire avec une conférence " Autour du Rapport au Greco (Αναφορά στον Γκρέκο) : Bilan d'une vie", de Mme Françoise BRAOUDAKIS, Professeur au Lycée des Glières d'Annemasse (Haute-Savoie), directrice de la revue " Le regard Crétois " et la projection d'un documentaire produit par le Musée Nikos Kazantzaki (Crète).

**9 Μαρτίου 2002.** Με μία μέρα καθυστέρηση μια ομάδα από Ελληνίδες γιόρτασε την ημέρα της Γυναίκας στο Ελληνικό Σπίτι, ... με ελάχιστη παρουσία ανδρών. Ελπίζουμε την επόμενη χρονιά αυτή η ημέρα να γιορταστεί με μεγαλύτερη συμμετοχή.

**10 Μαρτίου 2002.** Αποκριάτικη γιορτή των μικρών παιδιών της Κοινότητας στο Ελληνικό Σπίτι. Με καπέλλα, μπουσούνες, σερπαντίνες, μεγάλη προσέλευση και ... παιδική φασαρία.

**23 Μαρτίου 2002.** Έγινε ο ετήσιος χορός της Κοινότητας στο ξενοδοχείο Le Relais de l'Hôtel Paris Est. Το χορό

τίμησαν με τη παρουσία τους ο σ. Μητροπολίτης Γαλλίας κ. Ιερεμίας, ο γενικός πρόξενος κ. Γ. Παΐζης και η σύζυγός του κα Ι. Γαβρίλη, η σύζυγος του Κυπρίου πρεσβευτή κα Μαυρογιάννη, ο σύμβουλος της Ελληνικής Πρεσβείας κ. Ματθιουδάκης, η σύμβουλος της Κυπριακής πρεσβείας κα Μαλλιώτη, ο ακόλουθος Αμύνης ταξίαρχος κ. Α. Ζήσης και η σύζυγός του. Είχαμε επίσης τη μεγάλη τιμή να έχουμε μαζί μας το κ. Βασίλη Γερανίδη, βουλευτή Β περιφ. Θεσσαλονίκης, μέλος της μόνιμης ειδικής επιτροπής της Ελληνικής Βουλής, που ήλθε στο Παρίσι σαν εκπρόσωπος του Ελλην. Κοινοβουλίου για τον εορτασμό της 25ης Μαρτίου. Παρόντες επίσης ο πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας του Βορρά κ. Κ. Τουρνάκης καθώς και οι δύο αντιπρόεδροι της Κοινότητας. Η σάλα γεμάτη και το κέφι μεγάλο χάρη στην εξαιρετική μουσική και τα τραγούδια του συγκροτήματος του Δημήτρη Πατέλη. Και οπασδήποτε δεν πρέπει να ξεχάσουμε τα παιδιά της Κοινότητας που χόρεψαν τους παραδοσιακούς μας χορούς με μεγάλη τέχνη και μπρίο. Ευχαριστούμε όλους τους συμπατριώτες που βοήθησαν με τη προσέλευση τους στην επιτυχία της βραδιάς. Ιδιαίτερα ευχαριστούμε όσους, και είναι πολλοί, βοήθησαν με τις διαφημίσεις των επιχειρήσεων τους στο φυλλάδιο του χορού, και για τις προσφορές τους στη τόμπολα, τον διευθυντή της Ολυμπιακής Αεροπορίας στο Παρίσι, κ. Καλούδη για τα εισιτήρια Αθήνα-Παρίσι, τον κ. Καμπουράκη για τις διαμονές στο Πρέβεζα Μπήτες, τον κ. Λαλαούνη για το ασημένιο βάζο, τον κ. Σ. Καραβούζη για τη μεταξοτυπία και την κα Γ. Λακερίδου για το πίνακα της.

**24 Μαρτίου 2002.** Με μεγάλη επιτυχία έγινε η σχολική γιορτή της 25ης Μαρτίου, παρουσία του κ. Βασίλη Γερανίδη, βουλευτή Β περιφ. Θεσσαλονίκης, μέλος της μόνιμης ειδικής επιτροπής της Ελληνικής Βουλής, που ήλθε στο Παρίσι σαν εκπρόσωπος του Ελλην. Κοινοβουλίου για τον εορτασμό της 25ης Μαρτίου, του πρέσβη της Ελλάδας κ. Ηλία Κλή, της συζύγου του κας

Ερσης Κλή, του γενικού προξένου μας κ. Γεωργίου Παΐζη, της συμβούλου της Κυπριακής πρεσβείας κας Μαλλιώτη, του ακολούθου Αμυνας ταξίαρχου κ. Α. Ζήση και του εκπροσώπου του Μητροπολίτη Παρισιού, αρχιμανδρίτου κ. Μεθοδίου, της αναπληρώτριας εκπαιδευτικής συμβούλου κας Ευρυδίκης Παρασκευοπούλου και όλων των εκπαιδευτικών. Τη σημασία της εθνικής μας επετείου εφώτισαν, καθένας με τον τρόπο του, ο πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας κ.





## ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ

Ανδρέας Τσαπής, ο πρέσβης μας κ. Ηλίας Κλής, ο βουλευτής κ. Βασίλης Γερανίδης, που μετέφερε τον χαιρετισμό του προέδρου της Ελληνικής Βουλής κ. Κακλαμάνη, ο ακόλουθος άμυνας κ. Ζήσης καθώς και ο αρχιμανδρίτης κ. Μεθόδιος. Με την ευκαιρία της αναχώρησης του πρέσβη κ. Κλή από το Παρίσι, ο πρόεδρος της Κοινότητας τον ευχαρίστησε για τη συμπαράσταση του στο έργο της Κοινότητας και του ευχήθηκε συνεχείς επιτυχίες. Τα παιδιά των σχολείων απήγγειλαν ποιήματα και χόρευαν εθνικούς παραδοσιακούς χορούς. Θερμά ευχαριστήρια στους εκπαιδευτικούς που προετοίμασαν αυτή την επιτυχημένη εκδήλωση των παιδιών μας.

**27 Μαρτίου 2002.** Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και Περιχώρων οργάνωσε τη διάλεξη του Νίκου Γκουγκουλή (ψυχιάτρου-ψυχαναλυτή) : Η κληρονομιά του Φρόυντ. Σκέψεις πάνω στο κείμενο του Φρόυντ : ο άνθρωπος Μωϋσής και ο μονοθεϊσμός. Ο Νίκος Γκουγκουλής σπούδασε Ιατρική στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας και μετεκπαιδεύτηκε στη Ψυχιατρική στο Παρίσι, όπου ζει και εργάζεται από το 1979. Η διάλεξη έγινε στα ελληνικά. Ο ομιλητής εξήγησε ότι κάνει τη διάλεξη ελληνικά γιατί ενδιαφέρεται για τη παραγωγή ελληνικού επιστημονικού λόγου και αφού παρουσίασε τη συνέχεια που έδωσαν στο έργο του Φρόυντ οι ψυχαναλυτές, μίλησε για τη δική του ερμηνεία.

**4 avril 2002.** Sous le haut patronage du Consulat Général de Grèce, la Communauté Hellénique de Paris a organisé dans le cadre du cycle " Hommage(s) à la

Grèce "l'exposition de **Serge DIEUDONNÉ " VU DU PARTHÉNON "**. Le vernissage a eu lieu dans une salle comble. Nous publions un court texte de l'artiste.

"Quelques personnes m'ont dit leur étonnement du titre choisi pour cette exposition : Vu du Parthénon. Quoi ? Que peut-on voir du Parthénon hormis la ville d'Athènes et, plus loin, Le Pirée, et la mer, et les lointains de Salamine ? alors que sur les murs qui nous entourent ne s'affichent que des visages ? S'agirait-il de visages d'Athéniens ou de Grecs ? Possible, avec le risque de réduire le sens du cortège qui nous cerne.

Lorsque depuis le Parthénon l'on considère un visage, il ne peut s'agir que de l'inépuisable effigie de l'Homme que la Grèce oppose à la malignité des Dieux et du Destin qui les gouverne. Race humaine affrontant avec ses tares et ses peurs les énigmes qui l'enchevêtrent des langes au linceul. Mais aussi, et surtout, contempler du Parthénon les ordures de l'homme signifie que jamais l'on ne s'en accommode, et que ce marbre sous nos pieds et ces colonnes sur nos fronts impliquent une quête à partir de quoi l'on traque dans les visages torturés un signe spirituel qui les transcende. La plus grande merveille c'est l'homme, disait Sophocle. Cette misérable merveille, martyre inflexible de soi-même, ne l'abandonnons pas des yeux. Et si le buisson ardent qu'elle sait embraser dans les pures solitudes tarde à nous illuminer, je ne considère pas que ce soit un motif pour cesser de surprendre dans son lugubre regard quelque chétive étincelle qui nous instruit du noble enflammement perdu."

**13 Απριλίου 2002.** Η Αριστερή Πρωτοβουλία Ελλήνων Παρισιού οργάνωσε στο Ελληνικό Σπίτι ομιλία του Δημήτρη Προκόβα για το φιλικό Γεωργάκη Ολύμπιο. Ο Δημήτρης Προκόβας γεννήθηκε το 1912 στο Λιβάδι Ολύμπου. Στη διάρκεια της Γερμανικής Κατοχής εντάχθηκε ενεργά στην Αντίσταση και διετέλεσε γραμματέας της Πανθεσσαλικής του ΕΑΜ. Την εμπειρία του από τα δύσκολα αυτά χρόνια κατέθεσε στο βιβλίο του Προτροπή (εκδόσεις Ο Πολίτης, Αθήνα 1992). Ως πρόεδρος του συλλόγου Λιβαδιωτών Αθήνας και ως μέλος του ΔΣ της Ιστορικής και Λογογραφικής Εταιρείας των Θεσσαλών, σκοπός της οποίας είναι η προβολή των Θεσσαλών ηρώων του 1821 (Ρήγας Φερραίος, Γεωργάκης Ολύμπιος, Οικονόμου εξ Οικονόμων, Νικοτσάρας, κ.α.), ο Δημήτρης Προκόβας μελέτησε τη ζωή και τη δράση του Γεωργάκη Ολύμπιου. Ο ομιλητής

παρουσίασε με γλαφυρό και πειστικό τρόπο κάποιες άγνωστες πτυχές της ιστορίας της Ελληνικής Επανάστασης στις παραδουνάβιες Ηγεμονίες και της μεγάλης προσφοράς του Γεωργάκη Ολύμπιου στη διαμόρφωση της Ελληνικής Εθνικής συνείδησης.

Οι ερωτήσεις του ακροατηρίου επέτρεψαν στον ομιλητή να εμβαθύνει το θέμα και στη συνέχεια να μιλήσει και για πτυχές της Ιστορίας μας που έζησε ο ίδιος. Τον ευχαριστούμε ιδιαίτερα.



## ΑΝΑΓΓΕΛΙΑ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ LES PROCHAINES MANIFESTATIONS



### 19 Μαΐου 2002, ΗΜΕΡΑ ΜΝΗΜΗΣ ΤΩΝ ΘΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΠΟΝΤΙΑΚΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ.

Στις 19 Μαΐου 2002, στις 6 το απόγευμα, στο Ελληνικό Σπίτι, θα τιμήσουμε μαζί με όλους τους Έλληνες τη μνήμη των θυμάτων του Ποντιακού Ελληνισμού. Παραθέτουμε ένα σύντομο άρθρο, του κ. Χρήστου Παυλίδη, που δίνει μερικά στοιχεία για τη παρουσία και σπουδαιότητα αυτού του τμήματος του Ελληνισμού.

#### ΠΟΝΤΟΣ ΜΙΚΡΑΣΙΑΤΙΚΟΣ

Πόντος καλείται το παραλιακό τμήμα της Β.Α. Μικράς Ασίας, που απλώνεται από την περιοχή της Σινώπης ως το ανατολικό άκρο του Ευξείνου Πόντου (Βατούμ), σε έκταση 70000 τετραγωνικών χλμ περίπου, με 2 εκ. κατοίκους, στις αρχές του αιώνα, από τους οποίους οι 700000 ήταν Έλληνες ορθόδοξοι. Οι κυριότερες πόλεις του Πόντου ήταν : η Τραπεζούντα με 50000 κατ. (15000 Έλληνες), η Κερασούντα με 20000 κατ. (12000 Έλληνες), η Τρίπολη με 10000 (3000 Έλληνες), τα Κοτύωρα (Ορντού) με 12000 (6000 Έλληνες), η Αμισός (Σαμψούντα) με 35000 (18000 Έλληνες), η Σινώπη με 15000 (4500 Έλληνες), η Νικόπολη με 1500 Έλληνες, η Αργυρούπολη με 6000 (2500 Έλληνες και η Αμάσεια με 42000 κατ. (18000 Έλληνες). Ο Πόντος ήταν χωρισμένος σε έξη Μητροπόλεις : Τραπεζούντας, Ροδοπόλεως, Κολωνίας, Χαλδίας-Κερασούντας, Νεοκαισαρείας και Αμασειάς. Λειτουργούσαν 1047 σχολεία με 1247 καθηγητές και δασκάλους και περίπου 75000 μαθητές και μαθήτριες. Ανάμεσα στα σχολεία περίφημο ήταν το φροντιστήριο Τραπεζούντας, πραγματικός φάρος παιδείας και αγωγής με τεράστια ακτινοβολία.

Σε σύνολο 1131 ναών, 22 μοναστηριών και 1647 παρεκκλησιών, λειτουργούσαν 1459 κληρικοί στις αρχές του 20ου αιώνα. Περίφημα ήταν τα μοναστήρια της Παναγίας Σουμελά, Παναγίας Γουμερά, ...

Αν και η ιστορία του Ελληνικού Πόντου αρχίζει στα βάθη των αιώνων με τη μυθική Αργοναυτική εκσ-

τρατεία και τις πρώτες εγκαταστάσεις των Ελλήνων στα μέρη αυτά, αμέσως μετά τον Τρωικό πόλεμο (12ος αιώνας π.Χ.), η εγκατάσταση Ελλήνων γίνεται μονιμότερη με την ίδρυση της Σινώπης από Μιλησίους το 785 π.Χ. και αργότερα των άλλων πόλεων : Τραπεζούντα (756 π.Χ.), Κερασούντα (700 π.Χ.). Σε όλη τη τρισεκατομμυριακή ιστορία του ο Πόντος υπήρξε ένα από τα πιο ζωντανά κομμάτια του



Ελληνισμού, που διατήρησε αλώβητη την εθνική του συνείδηση με ακλόνητη πίστη στις ακατάλυτες προγονικές παραδόσεις.

Μετά τη λήξη του Α Παγκόσμιου πολέμου (1914-18), τη νίκη της Entente και τη διακήρυξη των νικητών για αυτοδιάθεση των λαών, εξέχοντες Πόντιοι συνέλαβαν την ιδέα της δημιουργίας Ανεξάρτητης Δημοκρατίας του Πόντου. Σχεδίασαν χάρτη του διεκδικούμενου Πόντου και με υπομνήματα και παραστάσεις προς τους εκπροσώπους των Μεγάλων Δυνάμεων, προσπάθησαν να προωθήσουν την ιδέα αυτή. Που όμως δεν βρήκε καμμιά απήχηση. Αντίθετα τα σκληρά μέτρα που έλαβαν οι Τούρκοι εναντίον των Ποντίων (εξορίες, σφαγές, εξανδραποδισμοί) οδήγησαν στην εξόντωση του 40 περίπου τοις εκατόν των Ποντίων από το 1914 μέχρι το 1922.

Χρήστος Παυλίδης

25 Μαΐου 2002, στις 6:00 μμ. Ενημερωτική εκδήλωση για τον εθελοντισμό και τους



## ΑΝΑΓΓΕΛΙΑ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ PROCHAINES MANIFESTATIONS

Ολυμπιακούς Αγώνες της ΑΘΗΝΑΣ 2004. Ομιλητής ο κ. **Παναγιώτης Φασούλας**, βουλευτής Α Περιφ. Πειραιά και νήσων και πρόεδρος του συλλόγου Ελλήνων Ολυμπιονικών.

**26 Μαΐου 2002** στις 4:00 μμ. Καταστατική Συνέλευση της Ελληνικής Κοινότητας.

**26 Μαΐου 2002** στις 5:00 μμ. Γενική Συνέλευση (εξ αναβολής) των μελών της Ελληνικής Κοινότητας Παρισίου και Περιχώρων.

**2 juin 2002.** Dans le cadre de l'édition 2002 du Printemps de l'Europe, la Cie Erinna, en partenariat avec la Communauté hellénique de Paris et des environs et la Cie Rayon d'écrits, vous invite à une soirée théâtrale, avec la présentation /mise en jeu de deux textes contemporains sur le thème de l'amour et de la passion, le dimanche 2 juin 2002 à la Maison de la Grèce. Au programme :

**17 h : Le partage de la nuit** de Paloma Pedrero; par la Cie Rayon d'écrits, mise en scène de Michel Trillot (premier tableau d'un triptyque en cours de création intitulé Fantasma) - Durée 35 min. Spectacle bilingue français - espagnol. Avec : Jean François Sirérol et Trinidad.

La rencontre improbable de deux êtres que rien ne destine à se rencontrer. Sabina, actrice de cinéma, répète son rôle et Adolfo vend des bibles au porte à porte. Si l'alcool attise la sensualité des personnages, l'envie de vivre pleinement une relation constitue le moteur de cette pièce. Les corps parleront : Sabina n'attendra plus son amant et Adolfo ne vendra pas de bibles.

**19h : Médéa/ fictions** : 1<sup>er</sup> volet : Les protéines de la colère de Serge Saada avec un extrait de Médée d'Euripide, par la Cie Erinna, mise en scène et interprétation : Anastassia Politi avec la participation de Gilles Delordre. Durée : 45 min - spectacle bilingue français - grec.

Médéa /Fictions, est une trilogie contemporaine qui interroge le mythe de Médée, créée en 1996 par la Cie Erinna à la Scène nationale de Bourges. Les Protéines de la colère de Serge Saada, est le récit d'une femme - immigrée grecque en France, qui vit aujourd'hui les déchirements d'une épouse et mère

trahie. En guise de thérapie, elle essaie -en vain - d'incarner Médée, l'héroïne mythique, la mère infanticide. La situation bascule dans le comique et l'absurde, le style de l'auteur est empreint d'humour et intègre en contrepoint de courts extraits de la tragédie d'Euripide en grec.

**8 juin 2002** à 18h00. Lecture de la pièce "**La Fortune**" écrite en alexandrins par Constantin Maschas, à partir de Ploutos d'Aristophane. Nous sommes en 380 avant JC. Aristophane nous parle. De quoi ? De l'argent-Roi. Dans une comédie d'une incroyable modernité il nous brosse le portrait d'un modeste propriétaire terrien, qui se dresse seul contre une société où l'argent coule à flots dans les poches des technocrates de la cité. Chrémyle, ce citoyen paysan, croise le chemin de la déesse Fortune qui erre à travers le monde, rendue aveugle par Zeus. Chrémyle lui propose un marché : s'il parvient à lui rendre la vue, elle s'engage à ne rendre riches que les justes. Adaptée avec verve et humour par Constantin Maschas, La Fortune est une fable poétique qui nous invite à nous interroger, à l'heure de la mondialisation économique.

**10 juin 2002**, à 19h30. À l'occasion de la parution du livre, aux Éditions Geuthner, d'Anna Olvia Jacovidès-Andrieu, Maître de Conférences de Grec moderne à l'Université ParisX-Nanterre : **Hector Patriotis**, poète architecte, l'auteur présentera l'œuvre de ce poète Chypriote, fascinant par la beauté et la richesse de la langue. Le livre est paru en deux volumes séparés, l'un en français et l'autre en grec, pouvant se lire parallèlement. Cette étude permet de découvrir l'univers poétique d'Hector Patriotis.

**13 juin 2002**, à partir de 19h00. Vernissage d'une exposition du peintre-sculpteur **Costas Andreou**. L'exposition sera ouverte au public jusqu'au 22 juin 2002.

**21 Juin 2002**, à partir de 20h00. **Fête de la Musique.**

-----  
Toutes ces manifestations auront lieu à la Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, 75116 Paris, M<sup>o</sup> Victor Hugo.

## Η ΣΑΡΑΚΟΣΤΗ



Η καημένη η θεία-Μαργαρώ κάπου θα βρίσκεται εκεί ψηλά τώρα στην παράδεισο, που τόσο πολύ πίστευε, παρέα με τα αγγελάκια, στα χρυσά τα σύννεφα, κοντα στην κυρά την Παναγιά-βοηθείά μας, Δέσποινα! -και όλους τους αγίους, που θυμιάτιζε και μνημόνευε, με τόσες μετάνοιες, κάθε απόβραδο, μπροστά στο εικονοστάσι, και προσκυνούσε με τρίδιπλες μετάνοιες στη μικρή ενοριακή εκκλησιά...

Κι όμως, δεν το λπιζε να πάει κι έλεγε...

-Κολάζεται κανένας γιέ μου! Κολάζεται και δεν το καταλαβαίνει! Γι αυτό, δεν πρέπει κανένας να ολιγωρεί, αλλά να κάνει τα πρεπούμενα. Εκείνα που μας έχουνε μάθει οι πατεράδες μας και που ξέρανε οι παλιοί.

Κι ανάμεσα σ αυτά τα πρεπούμενα, που ενέπνεε μian αληθινή και αφελής ευλάβεια και πίστη, τις μετάνοιες, τα θυμιάματα, τα σταυροκοπήματα, τά αγιοκέρια, που φώτιζαν με την ψηλή τους φλόγα το εικονοστάσι της γωνιάς με τά άσπρα νταντελωτά μπερντεδάκια, τις ολονύκτιες, στα πανηγύρια, τους όρθρους, στις μεγάλες δεσποτικές γιορτές, την ταχτική παρακολούθηση της λειτουργίας και την αυστηρή τήρηση όλων των θρησκευτικών καθηκόντων, η μεγάλη δουλειά ήτανε η Σαρακοστή και η νηστεία... Νήστευε τα Τετραδοπαράσκευα, νήστευε τις προηγιασμένες, νήστευε των Αγίων Αποστόλων, το Δεκαπενταύγουστο, της Σταυροπροσκύνησης, κάθε φορά που το έγραφαν τα χαρτιά και που το νόμιζε αναγκαίο η ψυχούλα της.

Μα η μεγάλη νηστεία ήταν η Αγία και Μεγάλη Τεσσαρακοστή.

-Κολάζεται κανένας γιέ μου! Κολάζεται και δεν το καταλαβαίνει! έλεγε η καημένη η θεία-Μαργαρώ, και μεις οι πειρασμοί του Πονηρού και του Παγκακίστου, μέσα στο ήρεμο αναχωρητήρι της καλής γερόντισσας, εβάλαμε σκοπό να την κολάσουμε!... Μian εβδομάδα ολόκληρη, ύστερα απο την Καθαρή Δευτέρα, ενήστευε παραδειγματικά, με μαρούλια, ελίτσες, βρεχτοκούκια και κάπου κάπου λιγάκι χαλβά, που ήταν τα μόνα επιτρεπόμενα εδέσματα του νηστήσιμου οφολογίου της. Και μονάχα την πρώτη Κυριακή εμετρίαζε λίγο τη νηστεία κι εμαγείρευε κανένα λαδερό αγκιναροκούκι, κανένα λαδοπίλαφο με ξερό χταπόδι...Κι έπειτα, λιγάκι ρετσίνατο, για να στυλωθεί κανενός

η καρδιά του, γιέ μου, επισφράγιζε πραγματικά την κατάλυση οίνου και ελαίου.

Όσο για τα καρύδια και τα σύκα, που εφίλευε εμάς τα παιδόπουλα, ήταν για τη θεία-Μαργαρώ πράγματα απαγορευμένα... Όχι από τα περίφημα πρεπούμενα, μα γιατί δεν είχε πια κανένα δόντι. Όμως για μας, τα πάστρευε με προσοχή και δεν μας τα έδινε ποτέ ατσάκιστα, κι είχε πολλούς λόγους, εκτός απο την καλοσύνη της για τούτο. Φρόντιζε πρώτα-πρώτα γαι την ακεραιότητα της κόψης της πόρτας, που τα μαγκώναμε ανάμεσα και την εκάναμε καρυδοσπάστη, αφήνοντας σημαντικά σημάδια της χρησιμοποίησης αυτής, μα και για την ασπράδα των ασβεστωμένων πεζουλιών της αυλής, που ήταν το τελευταίο καταφύγιο, για να τσακίσουμε τα καρύδια, χτυπώντας τα με λιθάρια!...

-Μπρέ Ιούδες!...Μπρέ Ιούδες! ξεφώνιζε σαν καταλάβαινε κατι τί τέτοιο...Ελάτε εδώ, μπρέ, να σας τσακίσω εγώ!...

Και δεν ήξερε κανένας τι την πονούσε πιο πολύ από τα τρία: τα δόντια μας, το μάγκωμα της πόρτας ή το λέρωμα των πεζουλιών.

Κι όμως εμείς, οι Ιούδες, εβαλθήκαμε να τη λερώσουμε!...Εξω, στο παράσπιτο, στην άκρη της αυλής, για να μη λερώσει την κουζίνα πού άστραφτε απο πάστρα και γυαλοκοπούσαν τα μπακιρικά, είχε βάλει να μαγειρέψει το περίφημο λαδοπίλαφο της με το χταπόδι, ενώ για μας, σε άλλο τσουκάλι, έβραζε αληθινό πιλάφι με το κρέας, ενα ατζέμι πιλάφι, απο κείνα που μονάχα η θεία-Μαργαρώ ήξερε να φτιάχνει αλτρουιστικά για την τέρψη των άλλων! Κι ο Πειρασμός ξελαμπάδιασε μονομιάς μέσα στο μυαλό μας, εκει που παίζαμε καλόγερο στα άσπρα και μαύρα καντρέτα της αυλής...Κι ούτε καιρό δε χάσαμε σε μάταιη συνεννόηση...Με μια ματιά συνεννοηθήκαμε και το κακό έγινε. Ενα κομμάτι κρέας, παχύ και ολο ψαχνό, έσμιξε μέσα στο λαδοπίλαφο με τα ισχνά κομμάτια του ξερού χταποδιού.

Με τι καρδιοχτύπι παριμέναμε το μεσημέρι, με τι ανυπομονησία να αρχίσει το φαγητό της, ξεχνώντας μεσα στα πιάτα το νόστιμο δικό μας πιλάφι, και κοιτάζοντας το λαδοπίλαφο της...

Και να...ύστερα από την πρώτη-δεύτερη μπουκιά,



## Η ΣΑΡΑΚΟΣΤΗ

το πιρούνι της ανάσυρε το σώμα του εγκλήματος. Το γύρισε απο δω, το γύρισε απο κει, με ιερή φρίκη. Το γεροντικό της, μα τόσο συμπαθητικό πρόσωπο πήρε μια έκφραση συντριβής, και μας κοίταξε ύστερα, ενώ εμείς σκύβαμε τα μάτια στα πιάτα μας, έτοιμοι να γελάσουμε, μα χωρίς και να μπορούμε... Περιμέναμε τη δίκαιη τιμωρία της. Μα εκείνη είπε μονάχα με σπαραγμό :

### ΕΞΩΣΧΟΛΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Τα παιδιά της παροικίας μας μαθαίνουν στοιχεία της Ελληνικής γλώσσας και Ελληνικού πολιτισμού στα σχολεία της Τετάρτης και του Σαββάτου. Ταυτόχρονα γνωρίζονται και συνδέονται μεταξύ τους, μέσα στις τάξεις τους. Οποιαδήποτε εξωσχολική συλλογική τους ενέργεια εμβοθύνει και εδραιώνει τις σχέσεις τους. Στο πλαίσιο αυτό η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου σε συνεργασία με τους εκπαιδευτικούς προωθεί και ενισχύει επιλεγμένες εξωσχολικές δραστηριότητες των παιδιών της. Αυτή τη φορά εκμεταλλετήκαμε τη παρουσία του διακεκριμένου μέλους της Κοινότητας μας, στο Πολιτιστικό Κέντρο Πομπιντού, κας Ευρυδίκης Τrichon, που ξενάγησε τα παιδιά. Την ευχαριστούμε εκ βαθέων.

Ελπίζουμε, πολύ σύντομα να ανακοινώσουμε, μόλις τακτοποιηθούν όλες οι λεπτομέρειες, και μια εκδήλωση για τα μεγαλύτερης ηλικίας παιδιά της Κοινότητας.

### Επίσκεψη νηπιαγωγείων στο Beaubourg

Το Σάββατο 16 Μαρτίου 2002 πραγματοποιήθηκε επίσκεψη των νηπιαγωγείων των σχολικών συγκροτημάτων H. Bergson, Αγ. Στεφάνου και Sartrouville στο Centre Georges Pompidou και ειδικότερα στη gallerie des enfants, ένα χώρο ειδικά σχεδιασμένο για παιδιά, όπου γίνονται τα εκπαιδευτικά προγράμματα του Beaubourg.

Τα παιδιά οδηγούμενα από την Κα Ευρυδίκη Τrichon, επιμελήτρια της έκθεσης, ξεναγήθηκαν στην έκθεση : Jean Dubuffet : voyageur sans boussole όπου παρατήρησαν, αγγίξαν, μύρισαν και συζήτησαν γύρω απο τα έργα-εγκαταστάσεις νέων καλλιτεχνών που σχολιάζουν και ερμηνεύουν την καλλιτεχνική πορεία του J. Dubuffet και τη σχέση του με την

- Η αμαρτία στο λαιμό σας !...

Κι αλήθεια, θαρρείς σαν η αμαρτία να ήταν κάτι το ψηλαφητό, κάποιο πραγμα ήρθε κι έκατσε πραγματικά στο λαιμό μας ! ...Κομπιάσαμε, ξεροκατάπιεμα, αφήσαμε το φαΐ μας και μπρουμυτίζοντας στο τραπέζι, αρχίσαμε τα κλάματα.

Τότε η καλή γερόντισσα, που ο θρήνος μας και η μεταμέλειά μας την είχε συγκινήσει, κατανικώντας κάθε της απέχθεια, κάθε της ευλάβεια και κάθε πεποίθηση, προσπάθησε να μας παρηγορήσει. Και παίρνοντας το κρέας του Πειρασμού, άρχισε να τρώει κι αυτή μπροστά στα κατάπληκτα μάτια μας λέγοντας :

-Να μπρέ σεις ! Φάτε !...Κι άστε τα κλάματα !...Να, φάτε !... Ο Θεός δεν ξεσυνερίζει !...

Γεράσιμος ANNINOΣ

Art Brut. Ακολούθησε καλλιτεχνικό εργαστήρι όπου τα παιδιά εργάστηκαν σε μικρές ομάδες και με τη βοήθεια της υπεύθυνης του προγράμματος και των νηπιαγωγών Δελώτη Μαριτίνα, Μπίσσα Εφη, Τσακνάκη Μαρία, σχεδίασαν αντάλλαξαν σχέδια, ζωγράρισαν, έκοψαν και κόλλησαν τα τέρατα τους, αναφορά στα πορτραίτα-καρικατούρες του Dubuffet.

Η συμμετοχή των νηπίων ήταν άμεση και αυθόρμητη και το αποτέλεσμα της συνεργασίας τους ενθουσίασε γονείς, νηπιαγωγούς και τις υπεύθυνες του εκπαιδευτικού προγράμματος και χαροποίησε ιδιαίτερα και τα ίδια.

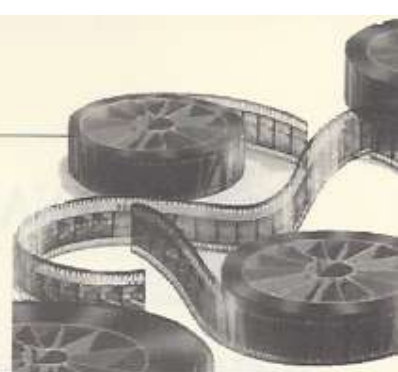
Μια δεύτερη επίσκεψη στο Beaubourg έχει ήδη προγραμματιστεί και για τα υπόλοιπα νηπιαγωγεία (Küss, Chatenay Malabry) στις 22 Μαΐου 2002 πάντα στα χνάρια της έκθεσης "Jean Dubuffet : voyageur sans boussole".

Μαριτίνα Δελώτη  
νηπιαγωγός





# CINÉ-CLUB



10 MAI 2002

(VONST) Μουσική κωμωδία  
**ΚΟΡΙΤΣΙΑ ΓΙΑ ΦΙΛΗΜΑ** (1965),  
του Γιάννη Δαλιανίδη.

Με τους Ρένα Βλαχοπούλου, Ζωή Λάσκαρη, Μάρθα Καραγιάννη, Χλόη Λιάσκου, Κώστα Βουτσά, Ανδρέα Ντούζο, Γιάννη Βογιατζή, Αλέκο Τζανετάκο. Μουσική Μίμη Πλέσσα. 120' έγχρωμο.

*Η διευθύντρια ενός τουριστικού γραφείου στη Νέα Υόρκη ταξιδεύει στην Ελλάδα, μαζί με την ανιψιά της και έναν πλούσιο θαυμαστή της, για να οργανώσει καλύτερα τις δουλειές της αλλά και για να κάνει τις διακοπές της.*

17 MAI 2002

(VONST) Γιάννης Μαρής, ο Έλληνας Σιμενον  
**Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΟΥ ΤΡΑΙΝΟΥ** (1958),  
του Ντίνου Δημόπουλου.

Με τους Γιώργο Παππά, Άννα Συνοδινού, Μιχάλη Νικολινακό, Ζωρζ Σαρρή, Δήμο Σταρένιο, Μάριο Κοντού. 90', Α/Μ.

*Κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιού στην Επίδαυρο, μια γυναίκα βλέπει φευγαλέα στο παράθυρο ενός τραίνου τον πρώην αγαπημένο της που νόμιζε από πολλά χρόνια νεκρό, και προσπαθεί να λύσει το μυστήριο. Διασκευή ενός αστυνομικού μυθιστορήματος του Γιάννη Μαρή.*

24 MAI 2002

(VF) **Carte blanche sur fond bleu à Yannis Mavroeidakos**

En présence de Jean-Louis Leutrat, Professeur à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, spécialiste de l'œuvre de Jean-Daniel Pollet.

**TROIS JOURS EN GRECE** (1990),  
de Jean-Daniel Pollet. Avec Paul Roussopoulos,  
Jean-Daniel Pollet. 84', couleurs.

*L'œuvre de Jean-Daniel Pollet, cinéaste novateur à la veine tantôt réaliste tantôt poétique, entretient une relation privilégiée avec la Grèce. L'éditeur Yannis Mavroeidakos, qui fut son collaborateur et qui lui réserva une place importante dans la revue Desmos, animera cette séance dans le sillage de la grande rétrospective "Pollet" présentée en octobre dernier au Centre Pompidou. Le film sélectionné, d'esthétique expérimentale, réalisé au moment de la Guerre du Golfe, est un résumé de lieux et d'êtres chers à*

Το Ciné-Club της  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
Στο Ελληνικό Σπίτι  
Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ.

VONST = Version originale non sous-titrée  
VOSTF = Version originale sous-titrée en français  
VF = Version française

*Jean-Daniel Pollet : images de Delphes, de Bassa, de la Grèce antique mais aussi images d'actualités, de télévision, images d'aujourd'hui.*

La projection sera précédée d'un court-métrage documentaire de Yannis Mavroeidakos intitulé  
"DE VENIZELOS A METAXAS : 1909-1936".

31 MAI 2002

(VONST) Αφιέρωμα στον Αλέξη Δαμιανό  
**ΕΥΔΟΚΙΑ** (1971), του Αλέξη Δαμιανού.

Με τους Μαρία Βασιλείου, Γιώργο Κουτούζη, Κούλα Αγαριώτου, Χρήστο Ζορμπά. Μουσική : το αυθεντικό ζεϊμπέκικο του Μάνου Λοΐζου, 97', έγχρωμη.

*Ερωτικό δράμα, με ήρωες έναν λοχία και μια πόρνη, που παντρεύονται, ύστερα από σύντομο ερωτικό ειδύλλιο. Γρήγορα όμως, η επίδραση του περιβάλλοντος βαραίνει αρνητικά στη σχέση τους. Το σκληρό φως, η πέτρα, τα γυμνά τοπία και οι στρατιωτικές ασκήσεις, από τη μία, ο σεξουαλισμός και οι απαγορεύσεις από την άλλη. Ο βολεμένος μικροαστικός περίγυρος, τα λούμπεν στοιχεία, το κοινωνικό περιθώριο και τα μικροσυμφέροντα πνίγουν το νεαρό ζευγάρι, που φαίνεται να προσπαθεί να ξεγεληθεί, μα δεν τα καταφέρνει. Ο παράφορος έρωτάς τους είναι βιτριόλι στην υποκρισία μιας κοινωνίας που στόχος της είναι να τους χωρίσει, όπως ακριβώς επιζητά να χωρίσει τους δύο εραστές η κοινωνία στους Βοσκούς της συμφοράς του Νίκου Παπατάκη ή στη Χρυσή εποχή του Μπουνιουέλ. Καθώς όλα κινούνται ανάμεσα στον βίαιο αισθησιασμό, την ωμότητα, την τραχύτητα και την απόλυτη αυστηρότητα, η ιστορία αγγίζει τις διαστάσεις της αρχαίας τραγωδίας. Όλα αυτά είναι που τρόμαξαν την κριτική επιτροπή του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης του 1971, που της αρνήθηκε το πρώτο βραβείο, ενώ στη συνέχεια την πετσόκοψε και είναι μόνο με τη Μεταπολίτευση που το κοινό μπόρεσε τελικά να απολαύσει την ταινία αυτή, που ομόφωνα πλέον θεωρείται μια από τις πιο σημαντικές δημιουργίες του ελληνικού κινηματογράφου.*



## ΑΝΑΣΥΝΤΑΞΗ ΕΚΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ

Οι εκλογικοί κατάλογοι ανασυντάσσονται με βάση τα δημοτολόγια, δηλαδή θα ψηφίζουμε στο Δήμο όπου έχουμε την οικογενειακή μας μερίδα, εκεί που είμαστε δημότες. Οι νέοι εκλογείς, όσοι δηλαδή συμπληρώνουν το 18ο έτος θα εγγράφονται αυτεπάγγελτα στους εκλογικούς καταλόγους, χωρίς να κάνουν αίτηση. Οι εκλογικοί κατάλογοι είναι ενιαίοι, για άνδρες και γυναίκες. Καταργούνται οι εκλογικές ενορίες και τα χωριστά τμήματα ανδρών και γυναικών. Οι εκλογείς εντάσσονται σε εκλογικά διαμερίσματα με βάση τη διεύθυνση της κατοικίας τους. Κάθε εκλογικό διαμέρισμα έχει από 5000 έως 15000 εκλογείς. Σε κάθε εκλογέα αποδίδεται ο Ειδικός Εκλογικός Αριθμός, που είναι μοναδικός και παραμένει ο ίδιος δια βίου και χρησιμοποιείται αποκλειστικά στις εκλογικές διαδικασίες. Τα εκλογικά βιβλιάρια καταργούνται. Οι εκλογείς θα ψηφίζουν στο εκλογικό τμήμα με την αστυνομική τους

ταυτότητα ή άλλο αποδεικτικό έγγραφο, όπως το διβατήριο. Οι προσεχείς Δημοτικές, Κοινοτικές και Νομαρχιακές Εκλογές της 13ης Οκτωβρίου 2002, θα διενεργηθούν με τους νέους εκλογικούς καταλόγους. Το Υπουργείο Εσωτερικών θα εκδώσει κάρτες στις οποίες θα περιλαμβάνει τα ατομικά στοιχεία εγγραφής κάθε εκλογέα στους εκλογικούς καταλόγους δήμου ή κοινότητας, το εκλογικό διαμέρισμα στο οποίο έχει ενταχθεί με βάση την κατοικία του και τον Ειδικό Εκλογικό του Αριθμό. Τις κάρτες αυτές που θα είναι έτοιμες περίπου ως την 15η Μαΐου 2002, θα κληθούν να παραλάβουν οι εκλογείς από τους οικείους ΟΤΑ από 1 έως 30 Ιουνίου 2002.

Οι Έλληνες του Εξωτερικού πρέπει να απευθυνθούν στους Δήμους ή τις Κοινότητες που είναι γραμμένοι, προκειμένου να ενημερωθούν για την ορθή εγγραφή τους.

## ANNONCES

### AU THÉÂTRE 13

103, boulevard Auguste Blanqui, 75013 Paris, du 30 avril au 9 juin : **LA PAIX**. Mise en scène et adaptation de Stéphanie Tesson, d'après les Acharniens et la Paix d'Aristophane. Les réservations peuvent se faire au 01 45 88 62 22. Prix des places : 20 €.

### 30 ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

(28 Ιουλίου-25 Αυγούστου 2002)

Το Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου οργανώνει κάθε χρόνο στη Θεσσαλονίκη το Διεθνές Πρόγραμμα Ελληνικής Γλώσσας, Ιστορίας και Πολιτισμού. Το Πρόγραμμα αυτό απευθύνεται σε επιστήμονες και φοιτητές από όλο τον κόσμο που επιθυμούν να μάθουν ελληνικά ή να βελτιώσουν τη γνώση της ελληνικής και συγχρόνως να παρακολουθήσουν μαθήματα και διαλέξεις που αναφέρονται στον πολιτισμό και στην ιστορία της αρχαίας, της μεσαιωνικής και της σύγχρονης Ελλάδας. Τελευταία προθεσμία υποβολής αιτήσεων είναι η 31η Μαΐου 2002. Για περισσότερες πληροφορίες : Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου Αίμου, Διεθνές Πρόγραμμα Ελληνικής Γλώσσας, Ιστορίας και Πολιτισμού,

Μεγ. Αλεξάνδρου 31Α, 54641 Θεσσαλονίκη.  
Τηλ : +30310832143, Fax : +30310831429.  
e-mail : imxa@imxa.gr- web : <http://www.imxa.gr>

### ΟΙ ΑΝΑΣΤΕΝΑΡΗΔΕΣ - FILM ETHNOGRAPHIQUE

Le mercredi 29 mai 2002 à 18h30 aura lieu la projection-débat d'un documentaire dans le cadre des Mercredis du film ethnographique au Musée de l'Homme "Palais de Chaillot" : L'autre et le Sacré. Les Anastenarides de Sainte Hélène (Grèce 1993) de Sonia Cantalapiedra. Séance gratuite.  
Tel : 01 47 04 38 20.

### Ecoutez Radio ENGHIEEN

IDFM 98.00

antenne Grecque

### MONDE INSULAIRE EGEEN

L'Association Connaissance Hellénique organise une conférence le 1er Juin 2002 à 15h à la Maison de la Grèce, par Mme Annie Goffre, musicologue, attachée au Département "Musique" au Musée National des Arts et Traditions Populaires : Musiques festives dans le monde insulaire égéen.

### MATCH DE FOOTBALL

Dimanche 12 mai à 13h00 au Stade Michel Hidalgo, Saint Gratien-Sannois, Casino d'Enghien face à F.C. AETOS.

# ANNONCES



## ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΛΛΗΝΟΜΑΘΕΙΑΣ

Υπενθυμίζουμε ότι οι εξετάσεις για την απόκτηση του Πιστοποιητικού Ελληνομάθειας έτους 2002, θα διεξαχθούν :

Για το Α επίπεδο την Τετάρτη 15 Μαΐου (πρωί)

Για το Β επίπεδο την Τετάρτη 15 Μαΐου (απόγευμα)

Για το Γ επίπεδο την Πέμπτη 16 Μαΐου (πρωί)

Για το Δ επίπεδο την Πέμπτη 16 Μαΐου (απόγευμα)

## CONSULTATIONS JURIDIQUES GRATUITES

Maître Georgia KOUVELA-PIQUET,  
97, avenue Victor Hugo, 75016 Paris,  
propose aux membres de la  
Communauté Hellénique de Paris  
des consultations juridiques gratuites.  
Renseignements au 01 56 26 53 53.

## ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

Πληροφορούμε τα μέλη μας που ενδιαφέρονται ότι ο λογοτεχνικός διαγωνισμός για το έργο του Νίκου Καζαντζάκη Αλέξης Ζορμπάς θα γίνει στο Ελληνικό Σπίτι, στις 25 Μαΐου 2002, στις 2 : 00 μμ.

## ΕΘΕΛΟΝΤΙΣΜΟΣ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ ΑΘΗΝΑ 2004

Σας ενημερώνουμε ότι η επίσημη Αίτηση Εθελοντισμού των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων ΑΘΗΝΑ 2004, είναι διαθέσιμη σε ηλεκτρονική μορφή στην επίσημη ιστοσελίδα της ΟΕΟΑ ΑΘΗΝΑ 2004 [www.athens.olympic.org](http://www.athens.olympic.org) στο πεδίο εθελοντές, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα. Η ηλεκτρονική μορφή της αίτησης πρέπει να αποστέλλεται μόνο ηλεκτρονικά. Όλες οι αιτήσεις πρέπει να συμπληρώνονται στη γλώσσα αίτησης, που είναι ή τα ελληνικά ή τα αγγλικά.

## ANGÉLIQUE IONATOS

chante le vendredi 31 mai à 21h au théâtre  
Suresnes-Jean Vilar. " D'un bleu très noir".  
Un récital empreint de lyrisme et de passions.  
Réservations au 01 46 97 98 10.

ΤΟ

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ



Abonnez-vous,  
ou renouvelez votre  
abonnement à  
**ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ**

Bulletin d'information de la  
Communauté Hellénique de Paris  
et des Environs

**Abonnement annuel : 16 €**  
Communauté Hellénique de Paris et  
des Environs

9, rue Mesnil - 75116 PARIS  
Tél. : 01 47 04 67 89



# AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

## EURO FRANCE CONTROLE

Place Clichy  
18, rue de Vintimille  
75009 PARIS

Tél. : 01 45 26 12 14

## LES DIAMANTAIRES



GASTRONOMIE GRECQUE  
depuis 1929

60, rue Lafayette  
75009 PARIS  
Tél : 01 47 70 78 14

# Le Y grec

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir  
24, rue Godot de Mauroy-75009 PARIS  
Tél. : 01 42 68 08 51

## CHRISO

MAISON A VENDRE

Une maison de 3 étages avec une superficie de 163 m<sup>2</sup> : 3 chambres, séjour, salle à manger, 2 salles de bains et WC, 1 WC, cuisine, 2 cheminées ; propriété de 800 m<sup>2</sup>. CHRISO est un village traditionnel des montagnes grecques, situé à 4 km de Delphes, 8 km de la plage de la ville d'Itea, 14 km du village d'Arachova et 45 km de la station de ski du Mont Parnasse avec une vue magnifique sur la vallée de Delphes

Tél : 06 07 45 17 77

E-mail : abletsas@bvrp.com

Tél. à Athènes : +30107229088

Patriarchou Ioakim, 10675 Athènes

## το δελτιο

ενημέρωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας  
παρισιού & περιχώρων  
απρίλιος - μάιος 2002

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ανδρέας Τσαπής  
Επιμέλεια : Bernard Chabrol - PAO : Francis Delabarre

Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ



## to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique  
de Paris et des environs  
avril-mai 2002

n° 18

Directeur de la publication : Andreas Tsapis

Conception graphique : Bernard Chabrol - PAO : Francis Delabarre

Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE  
DE PARIS ET DES ENVIRONS

9, rue Mesnil, 75116 Paris - Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 18-20h les jours ouvrables

ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : 0502G79645

Prix de l'abonnement annuel : 16 Euros